

E6 - Better bend than break.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Chise

Elias.

[00:04] Chise

When we first met, why did you say
you intended to make me your bride?

[00:14] Elias

Well...

[00:19] Chise

Tell me later, okay?

[00:41] Elias

Renfred.

[00:45] Renfred

What?

[00:46] Elias

Have you ever considered taking
someone as your spouse?

[00:53] Renfred

Huh?

[02:31] Elias

I'm looking for examples
I might use to explain.

[02:35] Renfred

Ah, to *her*, huh?

[02:37] Elias

What about your girl?

[02:40] Renfred

What about her?

[02:41] Elias

Alice has a lot of magic power, but she
doesn't quite have the talent to match.

[02:48] Elias

I thought you were bringing her
up to maintain your lineage.

[02:55] Renfred

I'll admit that a lot of

sorcerers think that way.

[03:02] Renfred

But she's my daughter!

[03:06] Renfred

I took her in!

[03:08] Renfred

She's a slow learner.

[03:09] Renfred

She's not physically tough.

[03:11] Renfred

She's stubborn and clumsy, but she's honest.

[03:15] Renfred

She's become attached to
a combative guy like me.

[03:19] Renfred

Unlike me, she smiles a lot.

[03:22] Renfred

I would never have raised her
for such a senseless reason.

[03:25] Renfred

I'll protect her.

[03:28] Renfred

Until she can make her own
decisions and live her own life.

[03:32] Renfred

That's my duty.

[04:07] Chise

Alice.

[04:08] Alice

Sorry to call you out of the blue.

[04:10] Alice

And for making you pick me up, too.

[04:12] Chise

It's fine.

[04:13] Chise

There aren't any buses this late.

[04:16] Simon

Hi, nice to meet you.

[04:19] Simon

Call me Simon.

[04:20] Alice

I'm Alice.

[04:21] Alice

Nice to meet you, um...

[04:24] Chise

He's a priest who's familiar
with our circumstances.

[04:27] Simon

Okay, let's go.

[04:33] Simon

I never would have thought you'd come to me about something like this.

[04:37] Chise

I'm sorry, I just couldn't think of anyone else to ask.

[04:42] Simon

That's all right.

[04:43] Simon

I'm really glad you made a friend, though.

[04:48] Alice

N-Not really *friends*, so much as someone in the same situation.

[04:55] Simon

Did you know?

[04:56] Simon

You can describe a fact using many different words.

[05:01] Simon

And you can summarize many different facts using just one word.

[05:06] Alice

Uh-huh...

[05:07] Simon

How many copies of the Bible do you think there are throughout the world?

[05:11] Chise

Th-The Bible?

[05:14] Simon

Over three billion, according to some counts.

[05:17] Simon

That figure is contested, though.

[05:19] Alice

That's a lot.

[05:21] Simon

Do you think everyone who's read it interprets it the same way?

[05:26] Chise

No.

[05:27] Simon

Exactly.

[05:28] Simon

The same words and bits of information mean something different to each person.

[05:35] Alice

Right...

[05:37] Simon

You asked for her help,

[05:38] Simon

and she spent three hours of
her time to pick you up.

[05:41] Simon

And she, despite not liking to ask for
help, was kind enough to rely on me.

[05:46] Simon

So, I took the liberty of assuming that
the two of you are close friends.

[05:53] Simon

My apologies.

[05:56] Alice

No, well...

[05:58] Chise & Alice

We *are* friends.

[06:01] Simon

I appreciate the honesty!

[06:06] Simon

Here we are.

[06:14] Chise

Thank you.

[06:16] Chise

I'd like to repay you later.

[06:18] Alice

Thank you.

[06:20] Simon

Don't worry about it.

[06:21] Simon

Good night.

[06:22] Chise & Alice

Good night.

[06:31] Alice

What is this?

[06:32] Alice

What's it called?

[06:34] Alice

It's different somehow.

[06:36] Chise

Do you like it?

[06:37] Alice

It's great.

[06:38] Alice

I want the recipe.

[06:40] Elias

What brings you here without Renfred?

[06:44] Alice

I'm borrowing your apprentice for a night.

[06:49] Elias

I'd rather not lend her out.

[06:51] Alice

You've got Ruth.

[06:53] Elias

Ew.

[06:54] Ruth

That's my line.

[06:56] Chise

Elias, I'll sleep in your room tomorrow.

[07:03] Elias

Oh, fine.

[07:05] Alice

Are you two sleeping together?

[07:29] Chise

Did something happen?

[07:36] Alice

Have you ever experienced
suddenly being told

[07:40] Alice

you don't need to do something that
you were determined to pull off?

[07:45] Alice

I'm still in the middle of studying and
training, but I thought I could do it.

[07:51] Alice

But it turns out that I wasn't
being useful to Master at all.

[07:58] Alice

How could I forget?

[08:01] Alice

The same thing happened way back when, too.

[08:07] Alice

It was like fireworks on
New Years or Guy Fawkes Night.

[08:13] Alice

The scene was just as vibrant
and just as wretched.

[08:19] (Flashback) Alice

Master, want some coffee?

[08:22] (Flashback) Renfred

The powdered stuff you bought in bulk?

[08:23] (Flashback) Alice

Crap, I was supposed to open

the stuff he gave me first.

[08:29] (Flashback) Alice

Were we expecting someone?

[08:31] (Flashback) Renfred

No.

[08:35] (Flashback) Alice

A kid?

[08:37] (Flashback) Alice

I'll get it.

[08:38] (Flashback) Renfred

Be careful.

[08:40] (Flashback) Alice

Right.

[08:43] (Flashback) Joseph

Hello, Miss.

[08:46] (Flashback) Alice

Who the hell are you?

[08:48] (Flashback) Joseph

Are you his apprentice?

[08:50] (Flashback) Joseph

You don't look like him.

[08:51] (Flashback) Joseph

So not his daughter, either.

[08:54] (Flashback) Renfred

Did someone send you?

[08:55] (Flashback) Joseph

Oh, sorry, I haven't even introduced myself.

[09:00] (Flashback) Joseph

I'm Joseph.

[09:02] (Flashback) Joseph

Some seeds I sowed a long time ago
ended up producing a good yield.

[09:06] (Flashback) Joseph

So I'd like your cooperation.

[09:08] (Flashback) Alice

Huh?

[09:09] (Flashback) Alice

What the hell are you going on about?!

[09:27] (Flashback) Joseph

It's just like I heard.

[09:29] (Flashback) Joseph

You protect your bodyguard.

[09:30] (Flashback) Alice

Master...

[09:33] (Flashback) Alice

Master!

[09:34] (Flashback) Joseph

You're too soft.

[09:36] (Flashback) Alice

You...

[09:47] (Flashback) Joseph

You're not strong enough for me.

[09:51] (Flashback) Joseph

You shouldn't expose your weakness like that, Mikhail Renfred.

[09:58] Alice

Weakness...

[10:01] (Flashback) Joseph

You seemed the most cooperative.
Guess I was right.

[10:07] (Flashback) Joseph

You're going to die if you don't do something about that.

[10:10] (Flashback) Joseph

I'll stop the pain and bleeding for you.

[10:13] (Flashback) Joseph

Oh, you're doing it yourself.

[10:19] (Flashback) Renfred

What do you want?

[10:21] (Flashback) Joseph

First off, I want to claim the corruption in the Kingdom of Cats.

[10:27] (Flashback) Renfred

The corruption?

[10:29] (Flashback) Joseph

It's gonna make a good ingredient in something I'm making.

[10:35] (Flashback) Joseph

You don't have very long hair for a sorcerer.

[10:39] (Flashback) Joseph

Do you specialize in logical construction?

[10:42] (Flashback) Renfred

Well, anyway...

[10:47] (Flashback) Renfred

I'd rather you don't have magic power.

[10:49] (Flashback) Renfred

I can't have you resisting, after all.

[10:52] (Flashback) Renfred

I'll redraw these for you, too.

[10:56] (Flashback) Renfred

That way, you'll remember you've got a chain around your neck every time you look in the mirror.

[11:02] (Flashback) Renfred

I like it.

[11:05] (Flashback) Renfred

Well, I should probably explain.

[11:09] (Flashback) Renfred

Don't worry, I'll give you your arm back as soon as I'm done.

[11:18] Alice

I was so preoccupied with what was happening at the time.

[11:22] Alice

Master protected me.

[11:25] Alice

And we couldn't even get his arm back.

[11:28] Alice

I've grown taller, but I'm not any stronger.

[11:32] Alice

And yet here I am, acting like some badass bodyguard.

[11:38] Alice

He said I'm a daughter to him.

[11:43] Alice

"Daughter"?! What the shit?!

[11:45] Alice

Thanks for raising your "bodyguard," damn it!

[11:50] Alice

Sure, it was my own decision, but...

[11:54] Chise

And it made you sad to hear him say that?

[12:00] Alice

I didn't hate it, I guess.

[12:02] Alice

I've lived with him at his house this whole time.

[12:09] Alice

Like you would with your family.

[12:11] Alice

But it still sucked to hear it.

[12:16] Alice

I don't think of Master as my dad.

[12:20] Alice

My idea of a father is a pathetic, worthless junkie.

[12:28] Alice

Not someone as awesome as he is.

[12:32] Chise

That's complicated.

[12:39] Alice

What about you?

[12:41] Chise

Me?

[12:43] Alice

You're sleeping with him.

[12:45] Alice

You aren't just master
and apprentice, are you?

[12:49] Chise

I guess not.

[12:52] Chise

I don't really know, either.

[12:55] Chise

He's my master, technically.

[12:58] Chise

But we're technically also married, so...

[13:03] Alice

Married...

[13:04] Alice

You're in pretty deep.

[13:06] Chise

I don't really think about it, usually.

[13:08] Chise

Maybe we are, maybe we aren't.

[13:12] Chise

I think other people usually use
a different word to describe it.

[13:17] Alice

That thing Simon said about people
having different interpretations?

[13:24] Chise

Yeah.

[13:26] Chise

But whatever we call it, it doesn't
change what it really is.

[13:32] Chise

There are different ways of thinking
about it, but the truth is still the same.

[13:37] Chise

Renfred-san has his own interpretation

[13:40] Chise

of your relationship with him,
and you have your own, too.

[13:45] Chise

Maybe it's the same thing
with a different name.

[13:50] Alice

Still, though, how would you feel
if someone said Elias is your dad?

[13:59] Will-o'-the-Wisp

You're so silly.

[14:01] Alice

Brother.

[14:02] Will-o'-the-Wisp

Who even cares what he thinks?

[14:05] Will-o'-the-Wisp

You want to become his bodyguard, don't you?

[14:09] Will-o'-the-Wisp

If you don't intend to change that,
what's there to worry about?

[14:13] Alice

Like I *said*...

[14:17] Alice

I mean, yeah, you're right! But...

[14:21] Alice

I...

[14:27] Will-o'-the-Wisp

You're what?

[14:29] Alice

I'm sleeping!

[14:39] Chise

Good night.

[15:11] Chise

You still aren't asleep.

[15:14] Elias

Nor are you.

[15:15] Chise

I was hearing Alice out,
and now I can't sleep.

[15:20] Elias

Did she want to discuss something with you?

[15:21] Chise

Yes.

[15:29] Chise

May I ask your answer to my
question from this morning?

[15:34] Elias

Can I think about it a bit longer?

[15:37] Chise

There's so much to think about every day.

[15:40] Chise

I might forget if I wait too long.

[15:51] Elias

I thought it would be a convenient solution.

[15:54] Elias

Whether you're a spouse or an apprentice, you'd be living with me.

[15:58] Elias

If I had the same person be both, I'd have one less thing to deal with.

[16:05] Elias

Are you disappointed in me?

[16:10] Chise

To be honest, I expected as much.

[16:13] Elias

You did...

[16:15] Chise

I mean...

[16:18] Elias

Although...

[16:20] Elias

An apprentice eventually leaves their master.

[16:24] Elias

You became my master and taught me all kinds of things.

[16:30] Elias

You left me at one point.

[16:32] Elias

And then you came back.

[16:35] Elias

And I couldn't let you go.

[16:38] Elias

And...

[16:40] Elias

You said it was because you're my bride.

[16:46] Elias

A married couple is supposed to stick together, right?

[16:50] Chise

Honestly, it's not like that anymore.

[16:53] Elias

Eh?

[16:54] Chise

A lot of couples get divorced these days.

[16:59] Chise

I think a married couple, or a master and apprentice...

[17:03] Chise

are each just one interpretation. One role.

[17:06] Elias

Role?

[17:08] Chise

Whether you're parent and child or friends,

[17:11] Chise

people have all kinds of relationships and roles.

[17:14] Chise

They either take on those roles or wish the other person would.

[17:21] Chise

Depending on who you ask, people have different names for the same role.

[17:26] Chise

So we take on the roles of "master and apprentice" and "married couple," but...

[17:33] Chise

But I guess we don't have to really stick to those roles so strictly.

[17:41] Elias

Do you mean you don't appreciate being assigned the role of my bride or my master?

[17:48] Chise

No, actually, I do appreciate it.

[17:50] Chise

I don't hate it at all.

[17:53] Chise

It's just that...

[17:59] Chise

It doesn't matter how it started.

[18:04] Chise

Whatever our roles,

[18:06] Chise

I'm happy when I'm with you.

[18:11] Chise

And it makes me happy to know that you can't let me go.

[18:27] Elias

Happy?

[18:31] Chise

"Happy" means...

[18:34] Chise

I can make it through another day tomorrow.

[18:38] Chise

As long as I have this memory, I can make through a hardship or two.

[18:43] Chise

It cheers me up.

[18:45] Chise

It makes my insides go "wahhh"...

[18:53] Elias

I see.

[18:55] Elias

So, right now, I'm happy that
I got to speak with you,

[18:58] Elias

and I feel lonely about
having to go back to bed.

[19:04] Elias

I think I'm probably happy to take
on the role of your husband.

[19:11] Elias

Is it all right if I continue in this role?

[19:15] Elias

Frankly, I don't know what
I'd do if you said no.

[19:25] Chise

I'm still your master, too, though.

[19:29] Elias

Yes.

[19:38] Alice

I never managed to figure anything out.

[19:44] Alice

And I ended up dumping all of it on Chise.

[19:48] Renfred

It's noon.

[19:49] Renfred

What happened to class?

[19:51] Alice

Good morning, sir!

[19:53] Renfred

Morning.

[19:58] Alice

Damn it, screw this!

[20:01] Alice

You might think of me as your daughter,

[20:05] Alice

but I don't think of you as my dad at all!

[20:10] Renfred

What are you...

[20:11] Alice

I don't hate that you think
of me as your daughter.

[20:14] Alice

But that's not the role I want.

[20:17] Alice

You keep talking about me being
your duty or job and shit...

[20:20] Alice

Do you think you're inferior
to me or something?

[20:26] Renfred

I was the one who set you on your path.

[20:29] Renfred

I forced it on you in a way
you wouldn't notice.

[20:32] Alice

No!

[20:34] Alice

You *taught* me my path!

[20:36] Alice

And I took it because
I thought it'd be good for me!

[20:40] Renfred

If I hadn't taken you in, you would
have chosen a more normal path.

[20:46] Alice

There are no "what ifs"!

[20:49] Alice

You chose *me* back then!

[20:52] Alice

So now it's my turn to choose *you*!

[20:56] Alice

Mikhail Renfred!

[21:09] Alice

I'm done just being protected.

[21:12] Alice

I'm begging you, let me protect you
at least for that arm's worth.

[21:19] Alice

I'll work harder.

[21:30] Renfred

You're still a child, so long as
you're just standing there shouting.

[21:41] Renfred

It's an adult's duty to protect children.

[21:44] Renfred

If you want to protect me, you
can start by not skipping class.

[21:52] Alice

You don't get it!

Revision #1

Created 2024-01-02 19:29:30 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 19:29:30 UTC by whimsee